

白话

资治通鉴

1



白话

主编  
黄锦铨

资治通鉴

1

岳麓书社

## 图书在版编目(CIP)数据

白话资治通鉴/黄锦铨主编. —长沙:岳麓书社,  
2002.2

ISBN 7-80520-532-9

I.白… II.黄… III.资治通鉴—译文 IV.K204.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第002673号

本书由台北文化图书公司授权岳麓书社在大陆独家出版发行,如有翻印、摘编,均属侵权行为。

责任编辑 第一册 徐耕白  
            第二册 管巧灵  
            第三册 夏剑钦  
            第四册 张铁燕  
封面设计 胡颖

### 白话资治通鉴(全四册)

[台湾]黄锦铨等译

岳麓书社出版发行

湖南省新华书店经销

湖南望城湘江印刷厂印刷

1994年9月第1版 2002年9月第8次印刷

开本:850×1168毫米 1/32 印张:173.25

字数:5,610,000 印数:45,001—51,000

ISBN7-80520-532-9

K·94(全四册)定价:180.00元

如有印装质量问题 请与承印厂调换

厂址:望城县高塘岭镇郭亮路69号 邮编:410200

本社邮购电话:0731-8885616 邮编:410006

## 执行编译教授简介 (以翻译先后次序排列)

**黄锦铨** 福建省莆田县人,一九二二年六月十一日生。台湾师范学院国文系毕业,日本国立九州大学文学博士。曾任淡江文理学院中文系教授、系主任、文学部主任、师范大学教授。现任台湾师范大学国文研究所教授兼国文研究所所长。著有庄子读本、秦汉思想研究、庄子、国文教学法等书。

**王更生** 河南省汝县人,一九二八年七月二十日生。台湾师范大学文学博士,曾任国民小学教师、教导主任、代理校长;中学国文教师、组长、训导主任;专科学校训导主任、教务主任、校长。现任台湾师范大学国文系教授。著有文心雕龙研究、晏子春秋研究、国文教学新论等书。

**徐文助** 台湾省台南县人,一九四〇年八月十二日生,台湾师范大学文学硕士,现任台湾师范大学国文系教授。著有淮海诗注附词校注、汉书艺文志诸子略和兵书略通考、孙子研究、中国历代思想家——孙子等书。

**廖吉郎** 台湾省南投县人,一九三八年九月十七日生。台湾师范大学国文研究所硕士班毕业,曾任教小学、师专,现任台湾师范大学教授。著有两晋史部遗籍考、两汉史籍研究、王安石、刘向、六十年来之晋书研究等书。

**张建葆** 江苏省武进县人,一九三六年七月十六日生。师大文学学士、文学硕士、文学博士。曾任师大教授、淡江、政大、中大兼任教授,韩国国立忠南大学客座教授,现任台湾师范大学国文系教授。著有说文声训考、说文假借释义、说文音义相同字研究、尚书皋陶谟疏证等书。

**许铨辉** 广东省梅县人,一九三四年七月二十日生。台湾师范大学国文研究所博士班毕业。曾任师大国文系助教、讲师、副教授,私立文化大学、淡江大学兼任教授,现任台湾师范大学国文系教授。著有先秦典籍引尚书考、说文解字重文谐声考、说文重文形体考、六十年来之尚书学、文字学导读等书。

- 余培林 江苏省淮安县人，一九三一年十一月二十日生。台湾师范大学文学硕士。现任台湾师范大学教授。著有群经引诗考、吕氏春秋虚字集释、尔雅毛传考异、老子读本、老子的文学价值等书。
- 赖明德 台湾省基隆市人，一九三八年六月三十日生。台湾师范大学国文研究所博士班毕业，文学博士。现任台湾师范大学国文系教授。著有魏晋南北朝朔闰考、诗经考释、司马迁之学术思想、史学与思想论文集等书。
- 黎建寰 江西省清江县人，一九三八年二月十七日生。台湾师范大学国文研究所毕业，现任台湾师范大学国文系教授。著有明朝闰考、尚书图书考释、百简书序探讨等书。
- 王冬珍 河南省嵩县人，一九三六年十二月十八日生。一九六九年七月毕业于台湾师范大学国文研究所。曾任师大国文系讲师、副教授。现任台湾师范大学国文系教授。著有名墨异同考辨、六十年来之墨子学、墨子、墨学新探等书。
- 朱荣智 台湾省新竹县人，一九四九年五月七日生。台湾师范大学国文研究所博士班毕业。现任台湾师范大学国文系副教授兼学院训导组主任。著有两汉文学理论之研究、元代文学批评之研究、四海之内皆兄弟等书。
- 庄万寿 台湾省彰化县人，一九三九年一月二十一日生。台湾师范大学国文系及国文研究所毕业。现任台湾师范大学国文系教授。著有庄子学述、农家研究、中国上古饮食研究、列子研究、新译列子读本、嵇康年谱等书。
- 张素贞 台湾省新竹县人，一九四二年八月十日生。师大国文系、国文研究所毕业。曾任教台北市古亭女中、北一女中，一九七〇年起任台湾师范大学国文系助教、讲师、副教授迄今。著有韩非子思想体系、韩非子喻老篇析论、韩非解老喻老研究等书。
- 沈秋雄 台湾省台中县人，一九四一年九月三日生。师大国文研究所文学博士。曾任中小学教师、师大国文系讲师，现任台湾师范大学国文系副教授。著有说文解字段注质疑、三国两晋南北朝春秋左传

学佚书考及春秋左氏传赋诗引诗释例等书。

**田博元** 台湾省台南市人，一九四二年七月一日生。台湾师范大学文学硕士，现任台湾师范大学国文系教授。著有唐五代朔闰考、庐山慧远学述、道安研究等。并与周何教授主编国学导读丛编。

**林初乾** 台湾省新竹县人，一九四一年十二月十七日生。台湾师范大学国文研究所毕业。现任教于台湾师范大学国文系。著有陈书异文考证、岳阳楼记研究、论语导读、古书虚字集释索引、白话史记孙吴列传、鲁仲连、邹阳列传之语译)。

**陈满铭** 台湾省苗栗县人，一九三五年三月四日生。台湾师范大学国文系及国文研究所毕业。现任台湾师范大学国文系教授。著有稼轩词研究、苏辛词比较研究、学庸粗谈、中庸思想研究、唐宋诗词评注等书。

**王赞源** 台湾省台中县人，一九四〇年六月三十日生，毕业于台中师范、师大国文研究所。曾任中小学教师，现任台湾师范大学国文系副教授，教授中国哲学史、墨史、淮南子等课程。著有韩非与马基维利比较研究、周金文释例、中国哲学辞典大全等书。

**张学波** 福建省龙岩县人，一九二九年二月九日生。台湾师范大学中文研究所硕士。曾任中学国文教师及教务主任。现任台湾师范大学国文系教授。著有诗经篇旨通考、孟子研究等书。

**王关仕** 江西省万安县人，一九三八年十二月二十五日生。台湾师范大学国文系及国文研究所毕业、文学博士。曾任中学教员、师大讲师、副教授。现任台湾师范大学国文系教授。著有仪礼汉简本考证、仪礼服饰考辨、红楼梦研究等。

**刘本栋** 山东省峰县人，一九三三年三月九日生。师范大学国文系学士、国文研究所硕士。曾任国民小学教师，新竹中学、师大附中、北一女中中文教师，中兴大学、师范大学讲师。现任台湾师范大学副教授。著有史记老庄申韩列传疏证、明史艺文志别集考、六十年来之史记研究及白居易等。

**李国英** 山东省广饶县人，一九三六年二月二日生。台湾师范大学国文研究所毕业。现任台湾师范大学国文系教授。著有周礼异文考、说文类释等。

**杨宗莹** 四川省郫县人，一九三七年十月十一日生。台湾师范大学国文研究所毕业，获文学硕士学位。现任台湾师范大学国文系副教授。著有谢宣城诗集校注、吕氏春秋研究等书。

**傅锡壬** 浙江省东阳县人，一九三八年八月十一日生。私立淡江大学学士、台湾大学中国文学硕士，台湾师范大学文学博士。曾执教于台湾大学、中山大学、私立东吴大学、私立淡江大学各校。现任私立淡江大学日夜间部中文系主任。著有楚辞语注研究、楚辞古音考释、楚辞读本、李清照、山海经研究等书。

**康世统** 台湾省南投县人，一九四七三十六年二月二十日生。台湾师范大学国文研究所硕士班毕业，目前肄业师大国文研究所博士班。曾任北市介寿国中、华兴中学、师大附中国文教师、师大国文系助教，现任台湾师范大学国文系讲师。著有广韵类考正、汉志士礼十七篇质疑等。

**王基西** 台北市人，一九五一年六月十二日生，台湾师范大学国文研究所硕士。现任台湾师范大学国文系讲师，撰有北宋易学考等书。

**傅武光** 台湾省新竹县人，一九四四年六月二十二日生。台湾师范大学国文研究所毕业，文学博士。现任台湾师范大学中文系教授。著有四书学考、杨时、高攀龙、吕氏春秋与先秦诸子之关系等书。

## 白话资治通鉴序

黄锦铨

历史是人类活动的纪录，我们根据先民活动的纪录，可以借以鉴成败，知得失，所以历史不可不读。然而中国文化悠久，史籍繁多，浩如渊海，司马光时代，已经有“学者不能周览，人主不能遍阅”之叹，时至今日，又不知增加了多少文献史料，岂止是可以汗牛马、充栋梁而已，如果要一一的去周览遍阅，恐怕皓首也不能穷尽，因此必须先下一番删削冗长、撮举机要的工夫。司马光在这方面，有了很辉煌的成就与贡献，那就是耗时十九年所编成的《资治通鉴》。他熔裁了古代所有的典籍，正史之外，旁采小说、杂史，达数百种之多。断自周威烈王二十三年，三家分晋开始，终于后周世宗六年为止，纪录一千三百六十二年间的的事情。其内容先后有伦，精粗不杂，简而能周，博而能贯，我们只要阅读一部《资治通鉴》，就能知道好几个朝代兴亡的事绩，可以说是简便的了。

然而，语言文字有其时代性，汉太史公编撰史记，就已经把古代的文字，作了若干的改变，以适应当代人阅读的方便。司马光时代的语言文字，和现在通行的语言，又多少有点差异，青年人要去阅读它，必会遭遇到或多或少的困难，因此有重新翻译为语体的必要。希望通过语体的翻译，以扩大《资治通鉴》对学术界伟大贡献的层面。但是，把文言译为语体，不是一件容易的事，而且把这么大的史书，翻译成语体，虽不是绝后，也可以说是空前了。

我们集合了二十余人的心力，以小心谨慎尝试的态度来从事。为了体例的统一，大家开了好几次会议，尤其名物训诂，古今制度不同，用什么词语，来表达数千年前



的名物，是很费斟酌的一件事。最后我们还是决定以忠于原作者为原则，如官制现代没有切合的名词可以取代，则仍保留原文。例如：“皇帝”不翻译为“总统”，“诸侯”不翻译为“省主席”。至于原文刊刻有错误的，都根据史书一一校订补正。例如：

陈纪一，九月，甲申，周封少师元罗为韩国公，以绍魏后，严衍资治通鉴补，“申”改为“辰”。按是年九月辛卯朔，终九月，无“甲申”日。周书明帝纪作九月甲辰，甲辰为十四日。译文据严衍补改为甲辰十四日。

又如：

陈纪三，二月辛丑，周遣陈公纯、许公贵、神武公竦毅、南阳公杨荐等备皇后仪卫行殿，并六官百二十人，诣突厥可汗牙帐逆女。

按经二月无“辛丑”。周书武帝纪作“辛酉”，是月甲寅朔，“辛酉”为初八日，译文据周书订正。又周书武帝纪及杨荐传以及北史后妃传“南阳公”，均作“南安公”，译文亦据各书订正。

又如：

陈纪三，冬十月。齐以侯莫陈相为太傅，任城王潜为大保，娄睿为大司马，冯翊王润为太尉，开府仪同三司韩祖念为司徒。

按北齐书十月下有“己卯”二字。因是月无“己卯”，故通鉴不列干支。惟北史卷八齐后主纪作“乙卯”，十月正有“乙卯”，译文据北史补正。

又如：

陈纪四，甲辰，周主如岐阳。周遣开府仪同三司崔彦等聘于齐。

按崔彦，周书武帝纪作崔彦穆。崔彦穆，周书卷三十六有传，通鉴脱“穆”字，译文据周书补正。又此事周书武帝纪系于“天和三年十一月壬子”下。“壬子”为“甲辰”后第八日，译文亦据周书补“壬子”二字。

又如：

陈纪四，齐遣兼散骑常侍李谐来聘。按李谐字度和，后魏人，魏书有传。东魏孝静帝天平四年（公元五三七年）谐以散骑常侍与吏部郎卢元明使梁，事见北史李兴业传。此时李谐已卒，不可能使陈。另据北齐书、北史后主纪天统四年（公元五六八年）十一月并云太上皇帝诏兼散骑常侍李翥使于陈。当以北齐书、北史为是，译文亦据北齐书、北史订正。

又如：

陈纪八，周室诸王数欲伺隙杀坚，坚都督临泾李圆通常保护之。

新校资治通鉴云：“隋书李圆通传作京兆泾阳人。”按北史亦作泾阳。泾阳故治在今陕西泾阳东南，临泾在今甘肃镇原县南五十里，译文亦据订正。

又如：

陈纪九，乙酉，隋上柱国李光败突厥于马邑。

新校资治通鉴云“李光”当作“李充”。按隋书高祖纪开皇二年正作李充，译文亦据订正。

其他，通鉴中有人名错误的，如宇文衍误为宇文衍（见周书静帝纪）。官名错误的，如司空误为司徒（见北齐书文宣帝纪），儿女误为子孙的，（见周书宇文直传）。官制错误的，不胜列举，现在都一一根据史书校正，至于不能考订的，则只好阙疑。

为了方便读者，对干支纪日，都加以注明，所用历书，汉武帝太初元年以前，依据汪日桢《历代长术辑要》所列推算。汉武帝太初以后，则参考王昶的《汉朔闰考》、赖明德的《魏晋南北朝朔闰考》、田博元的《唐五代朔闰考》推算，其间或以年代久远，或因刊刻错误，月份脱误，不易查证的，则注明“某月无此日”留待以后查考。负责推算干支的为李国英、黎建寰两位教授，其余负责翻译的教授们，前面已有介绍，这里不再一一说明。

编辑古籍编成史书的，最早是春秋，以后有左传，再以后有史记，都寄寓有劝善惩恶的微意，后人虽以“褒贬之事，温公所不为”，但是进通鉴表中自己已经说明删削的本意，在于“善可为法，恶可为戒”的史实。而在通鉴的篇首就谆谆以名分、礼制为意，其用心可以说是深远了。关于这些微言隐旨，虽然我们尽了最大的努力，但用语体来表达，恐怕很难恰如其分。

从前司马光编资治通鉴，协助编辑的有刘攽、范祖禹、刘恕等三人，历时十九年，所据的资料，不计其数。现在我们集合二十余人的心力，耗费三年的时间，完成这部巨著的翻译，时间或许有所不及，人力则倍之。虽然这样，但要把现在的语言，替代一千多年前的文字，其错误之处，必在所难免，这都要请海内外学者专家赐予指教，以便再版时改正。

最后，文化图书公司站在发扬中华文化的立场，鼎力支持这部巨著的出版，在这里也应该特别提出赞扬的。

一九八四年立春日

## 治平资治通鉴事略

黄锦铨译

治平三年（公元一〇六六年）四月辛丑日，皇帝命龙图阁直学士侍读司马光编纂历代君臣的事迹。开始的时候，司马光担心历代事迹很繁复，即使是专门研究的学者，还不能博通综贯，何况是日理万机的君主呢？所以想从战国到五代的历史以外，再参考其他的典籍，凡是有关国家的兴亡盛衰，以及与百姓忧喜相关，善政可以为模范，不善可以做为劝戒的事迹，按照《左传》编年的体例，编撰成书，取名为《通志》。于是选录自战国到秦二世时的政事，共有八卷，进献给皇上。英宗看了，非常喜悦，就命司马光继续编纂下去，并且在秘阁设立专门机构，任命刘恕、赵君锡共同编修。治平四年十月己酉日，皇帝到迺英阁。甲寅日，开始讲读，皇帝赐名为《资治通鉴》，神宗皇帝亲自为这本书写序，当面颁赐给司马光。

序文说：司马光的意思，记载周威烈王任命韩虔、赵籍、魏斯三个大夫为诸侯，是表示周朝虽然还没有灭亡，但王者封建诸侯的制度，却被破坏无遗了。这种寄意于事的写法，也是古人著书立说，表达心志的本意。至于这本书内容所记载的，有贤君忠臣互相研讨治政的大道理，有议论精要的话言，有善用仁德与刑罚的制度，有天人互相交接的分际，有说明吉凶征兆的原因，有刑赏盛衰的根本道理，有检讨规模制度的利弊，有良将的方略，循吏的教令，评断邪恶正直的根据，国家安定荒乱的关键，还有应对辞令渊雅的风度，告诫劝谏深切的义理，可以说是完备了。

其中一共记述十六代兴亡的事迹，虽然广博而能精要，简略而不遗漏大事，可以说是典章常规的总集，简册文书的林藪与渊海。神宗元丰七年（公元一〇八四年）十二月戊辰书编完成，共二百九十四卷，在时间上说，上起自战国，下到五代，共有一千三百六十二年。又大略的举出事迹的纲目，以年代为经、国别为纬、交互编列。并作成目录三十卷。再参考其他有关的书籍，评论它的异同，使前后体例一致，又作考异三十卷。合计三百五十四卷。从开平时开始设置专门机构编修，到元丰七年完成，共耗时十九年。皇帝特下诏书，褒奖赏赐银、帛、衣带、靴马，并告

诉近臣说，前代从没有像这样的好书，比荀悦《汉纪》好得多了。于是任用司马光为资政殿学士，近臣请求观览，就诏命交付三省有司传观。

## 宋神宗资治通鉴序

黄锦铨译

我认为君子应该多了解古人的言语行为，以为德行修养的借镜，所以才能刚健笃实，日渐发扬本性的光辉。《尚书·说命》篇记载傅说告诉殷高宗的话说：“人要广求见闻，这才是建功立业之道。”《诗经》、《尚书》、《春秋》，都是告诉后人得失的东西，保存王道的正统，给后世留下鉴戒警惕的记录。

汉代司马迁，编集石室金匱的藏书，根据左氏《国语》、推论《世本》、《战国策》、《楚汉春秋》，博采经文传记，搜罗天下散失的历史传闻，考验印证其中的行事，扩充到上下好几千年的时间，从轩辕黄帝的事迹开始，到武帝获麟为止，创立本纪、表、世家、书、列传，后世任何历史家都不能改变这种体裁，又其论述是非，不违背圣人的意思，褒贬人物，也非常的中肯切当，可以说是良史之才了。

至于说稽考古代典章，留心前代文籍，虽然政务繁忙，日理万机，但也未尝离开书卷，曾授命龙图阁直学士司马光论次历代君臣的治迹，命他参考秘阁藏书，并供应史史笔记，全书自周威烈王开始，到五代为止。司马光的意见，以为周朝积衰已久，王室权势微弱，礼乐，征伐的大事，诸侯各自主张。平王东迁以后，齐国、楚国、秦国、晋国开始强大，齐桓公、晋文公相继称霸，但还是依托尊王的名义来号召天下，而威烈王将大夫韩虔、赵籍、魏斯命为诸侯，这样做，周虽然没有灭亡，而王者的制度，全丧失无遗了，这也是古人著述造端立意的真义。

至于其中所记述的，有圣明的国君，纯良的臣子，互相讨论治政的道理、议论精要的话言、仁德刑罚良好的制度、天人相通的分际，美恶诸事发端的征兆，权威福泽盛衰的原因，典章规模利害的绩效，良将的方略，循吏的教化，判断邪曲正直的标准，政事治乱的关键，辞令渊厚的本性，规箴劝谏深切的大义，可以说是完备了。一共记述十六代的事迹，编成二百九十六卷，可以做为家传户诵的教材，具备古今治政的系统与纲领。广博而精要，简明而周详，这也可以说是典章规模的总会，历史简册的渊林了。



## 司马光进资治通鉴表

黄锦铨译

臣司马光进言，原先奉命編集历代君臣事迹，又奉圣旨赐名“资治通鉴”，现在已经完成。臣自思念，禀性学识都很愚昧鲁钝、学术荒疏，许多事情，都比不上别人，惟有在历史方面，粗略注意，从少到老，喜爱不厌，每以自司马迁班固修史书以来，都有文字繁多的弊病，即使是普通平民，也不能读完，何况日理万机的人主，那里有时间一一的去阅读呢！臣曾经不自量力，想要删除史书繁杂的部分，列举其中精义和要点，选取有关国家的盛衰，以及关系百姓的祸福，善可以做为法度，恶可以做为鉴戒的部分，编纂成编年体例的史书，使所叙述的事情，前后有次序，精粗不混杂。我的家庭本来贫寒，没有能力完成这部巨著，幸而遇到圣明的英宗皇帝，想要实现清明政治的理想，遍读古代的史书，用为扩大施政的效果。于是下诏给臣，命令編集这部巨大的著作，这是我朝夕祈求，希望有一天能够得到实现的理想呀！于是很高兴的接受了这个使命，只担心能力不足以承担这件大事。先帝命臣任意选用官吏，在崇文院内设专门机构，并允许借龙图天章阁三馆珍藏秘籍，赏赐官府用的笔墨绢帛，另拨库钱以为杂用，并命近臣为承受官，赏赐的宠荣，为近世以来所罕见，不幸的是，书还没有编成进献，先帝就抛弃群臣而去了。陛下（指神宗）继承帝位，秉承先帝的遗志，赐给美名，每次宫内召开御前讲席，常命臣读讲，臣虽然愚顽鲁钝，但感念皇帝如此的知遇与厚爱，即使赴汤蹈火牺牲性命也不足以报答，如果我的智慧能力能够做到，怎么敢违弃使命呢？当时奉命派遣管理永兴地方的军队，因为体力衰弱多病，而不能负担繁剧的事务，请求调为闲散官员，陛下俯从我的愿望，特别宽容赏赐休养，命为西京留司御史台，以及提举西京崇山崇福宫的事务，前后共担任六次，仍旧托付编书的责任，并给俸禄，不加重其他的职务。我既然没有别的事情，就可以竭尽心力做精细的研究，把所有的力量，日以继夜的读遍所有的史书，再旁采小说简册。积聚的资料，有如深渊大海，在其中去选取重要的不易发现的事迹，考订细微幽隐的地方，上自战



国时代，下至于五代，总共记录一千三百六十二年间的的事情，编成二百九十四卷。又大概的列举事情的纲目，以年代为经，以国家政事为纬。又为以后检寻方便起见，编成目录三十卷。又再参考其他书籍，评定内容事实的异同，使相印证，作考异三十卷，合计为三百五十四卷。从治平年间开始到现在才算完成，经过的时间太久了，前后或许有些抵触乖违的地方，臣不敢自信，这是最重大的过失，我不敢逃避责任，心里觉得十分惶恐，谨叩首又再叩首。臣离开朝廷已经有十五年之久，虽然身在外边，然而诚挚的心志，无论早晚或是睡眠的时候，何尝离开陛下的左右呢！只是禀性顽劣愚钝，做什么事都觉得不称意，所以专心办理编写的事务，藉以酬报陛下的大恩，希望竭尽棉力，对天下有些微的贡献。臣现在身体瘦弱，眼目昏花，牙齿没剩下几颗，精神意识也逐渐衰退，眼前所做的事，很快就会遗忘，臣的精力，已全投注在这部书上，希望陛下宽恕我随便胡乱编写的罪过，详细考察我忠于职责的心意。在清闲的时间，常常赐予观赏，看前世兴衰的事迹，考察当今施政的得失，奖励善良的，怜悯有过失的，取用对的事，舍弃错的事，这样可以扩大稽考古事为借镜的美德，达到空前的太平盛世，使天下万民，都蒙受陛下的福泽。那么，即使我捐躯地下，也心满意足了。谨献上表章，希望陛下察纳，臣司马光诚惶诚恐的，叩首再叩首上表，元丰七年（公元一〇八四年）十一月进呈。